



生活在双语社会

《加拿大地平线》丛书编委会 编



加拿大地平线丛书 · 3 ·



加 拿 大 地 平 线 丛 书
CANADIAN HORIZON SERIES

• 3 •

生活在双语社会

Living in a Bilingual society

《加拿大地平线》丛书编委会 编



社会科学文献出版社

1999年

图书在版编目(CIP)数据

生活在双语社会 / 《加拿大地平线》丛书编委会编
—北京: 社会科学文献出版社, 1999.7
(加拿大地平线丛书 / 陈启能主编)
ISBN 7-80149-206-4

I. 生… II. 陈… III. 加拿大—概况 IV. K971.12

中国版本图书馆CIP数据核字 (1999) 第29179号

加拿大地平线丛书 · 3 ·

生活在双语社会



编 者: 《加拿大地平线》丛书编委会

责任编辑: 杨 群

责任校对: 陈启能 杨 群

责任印制: 盖永东

出版发行: 社会科学文献出版社

(北京建国门内大街5号 电话: 65139961 邮编: 100732)

<http://www.ssdph.com.cn>

经 销: 新华书店总店北京发行所

排 版: 世界历史研究所激光照排中心

印 刷: 北京四季青印刷厂印刷

开 本: 850 × 1168毫米 1/32开

印 张: 10.75

字 数: 250千字

版 次: 1999年7月第1版 1999年7月第1次印刷

印 数: 0001 ~ 2000

ISBN 7-80149-206-4/C · 033

定价: 24.80元

版权所有 翻印必究

《加拿大地平线》丛书编委会

顾问:

王洛林

〔加〕碧 福(Fred Bild)

肖 乾

〔加〕伯 顿(Charles Burton)

陈鲁直

〔加〕库 克(Ramsay Cook)

张文朴

〔加〕曼塞尔(John Meisel)

陶 洁

〔加〕纽 (William New)

荣誉顾问: 〔加〕王东方(Henry Wang)

主 编: 陈启能

副主编: 李明德 姜 芑 章士嵘

编 委: (以姓氏笔画为序)

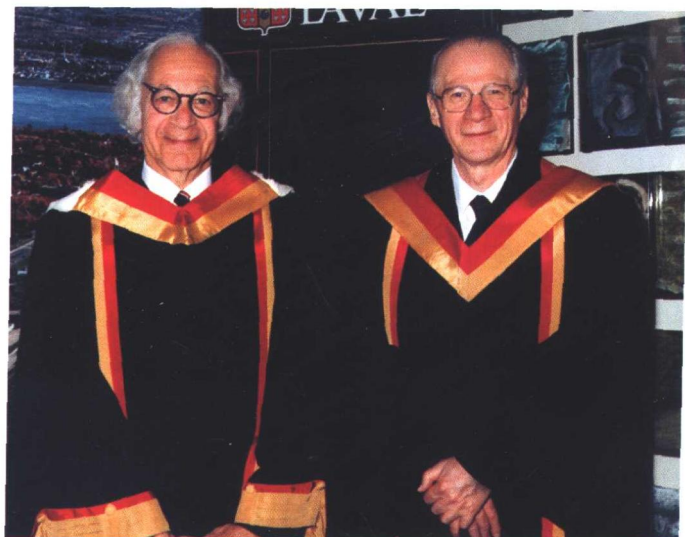
申慧辉	刘广太	阮西湖	杨立文	李节传
李明德	吴玉章	邱伟立	吴必康	吴连生
宋家珩	陈龙渊	陈启能	徐彤武	徐炳勋
彭坤元	姜 芑	章士嵘	袁嘉新	黄会林



中国加拿大研究会第八届年会会场（1998年6月，山东威海）



加拿大众议院议长帕伦特接见首届国际加拿大研究夏季研讨会与会者（1997年8月，加拿大渥太华）



约翰·曼塞尔（左）和莱昂·迪翁



李光华在第四届国际汉语教学讨论会上发言（1993年8月，北京香山）



布朗教授在切割美味的火鸡



卡尔加利牛仔节表演节目



加拿大虎年银币的正面（伊丽莎白二世头像）和虎年邮票



加拿大虎年银币背面和装银币的红色丝绒盒

朋友，你了解加拿大吗？

（《加拿大地平线》丛书总序）

朋友，你了解加拿大吗？

在今天的中国，提出这样的问题，大概不会有人感到奇怪。但如果提出你了解美国吗？日本吗？英国吗？法国吗？德国吗？意大利吗？这样一些问题，可以肯定会招来惊异的、不大高兴的目光。这目光里明显地含着这样的反问：你是否太小看人了，难道在改革开放十多年后的今天会连美国、日本、英国、法国、德国、意大利也不了解？此话有理。不信你去问问今天普通的中国人，尤其是青年人，他们会告诉你许许多多有关这些国家的情况。从美国的纽约、旧金山，日本的东京、广岛，英国的伦敦、利物浦，法国的巴黎、马赛，德国的柏林、慕尼黑到意大利的罗马、米兰，他们可以林林总总举出一大堆地名、城市名；除了城市、名胜、风景、特产，还会告诉你这些国家的历史、人物、政治、经济等情况，即使讲得不太齐全，但至少不是一问三不知，而对有些方面情况的了解，简直令人吃惊，真可谓如数家珍。譬如有人对美国的 NBA、意大利的足球联赛、英国的足总杯、德国的球星等的了解；有人对美国好莱坞、法国的影星、意大利的歌剧等的喜爱；有人对日本的电器、法国的化妆品、德国的体育用品、美国的汽车等的熟悉就是如此。

这实在是件极大的好事。在科技高速发展、世界日益缩小的

今天,在国际交往愈益频繁、国际竞争越演越烈的当今世界,作为一个面向 21 世纪的中国人,尤其是跨世纪的青年人,难道不是对世界的形势、对外国的情况了解得越多越好吗?我们要顺利完成摆在我们面前的建设祖国的宏伟任务,要使我们的国家尽快富强起来,使人民尽快普遍过上小康的生活,我们就必须胸怀全球,眼观世界,应该尽可能地多了解世界各国,绝不能再像过去那样,把自己封闭起来,自我陶醉。应该看到,我们今天对世界的了解,对外国的知识不是多了,而是极大的不够。一个明显的例子就是加拿大。

我们不妨冷静地想一下,对今天普通的中国人来说,对加拿大究竟知道多少。恐怕知道最多的就是“为了中国人民的解放事业不远万里来到中国”的白求恩大夫。此外就得数“为中国人民的相声事业”作出贡献的大山(中文名是路世伟)了。当然,这样说也许有些绝对。随着近年来中加各方面交往的增多,访加学者和有关加拿大的出版物的从无到有,一般中国人对加拿大的了解肯定要比过去多,但同样可以肯定的是,这种了解是十分不够的,与加拿大的实际情况相距甚远。应该看到,加拿大是目前世界上的一个重要国家。加拿大和上述六国(美国、日本、英国、法国、德国、意大利)一样都是西方七国集团成员,是目前世界上最发达的国家之一。作为西方七国集团成员,加拿大在世界上发挥着重要的作用,在国际事务中有着重要的影响。加拿大是世界上面积仅次于俄罗斯的第二大国,有着丰富的资源。加拿大是具有较强经济竞争力的国家,按联合国的人文发展指数在世界上名列前茅。加拿大也是与我国有着良好关系的国家,在 70 年代初西方国家争相承认我国的潮流中,正是加拿大在 1970 年率先一步与我国建交,开了先河。加拿大本身也有许多特色,不论在科学技术、经济管理、社会发展、人文成果,还是在政治法制、历史传统、风土人情、民族习俗等等,都有许多值得我们借鉴和了解的地方。总之,加拿大是

很值得我们去加深了解的国家。

应该承认,普通中国人对加拿大的了解不够,与我们过去对她介绍少是有关系的。过去几年,国内虽也出版了一些有关加拿大的出版物,但大多是学术性的,读者面比较窄,影响也就不大。有鉴于此,我们这次出版的《加拿大地平线》丛书,以普及性、知识性为主,兼顾学术性。大体上每一本有 2/3 以上的篇幅是普及性、知识性的,不足 1/3 的篇幅是学术性的,即使是学术性的文章也力求写得通俗易懂。这些普及性、知识性的文章大都是由对加拿大比较熟悉的作者写的,在形式上力求丰富多样。我们衷心地希望这套丛书能对加强我国读者对加拿大的了解,能对促进中加两国人民的友谊和交往起到一点作用。

这套丛书准备每年出版一辑。我们衷心地希望不断得到广大读者的帮助和支持,使得这套丛书能越办越好。尤其是广大青年读者,我们希望这套丛书能成为你们的好朋友。

这套丛书的编委会是以中国社会科学院研究加拿大的学者为主,联合国内的有关学者共同组成的。我们有幸得到国内众多专家学者的大力支持,并有幸聘请王洛林(中国社会科学院副院长、研究员)、肖乾(作家、翻译家)、张文朴(中国人民外交学会副会长、前驻加大使)、陈鲁直(太平洋经济合作中国全国委员会副会长)、陶洁(北京大学教授)为编委会顾问。

令人十分高兴的是,我们这套丛书的出版得到了许多加拿大朋友的重视和帮助。加拿大一些知名人士和学者给了我们许多具体的帮助。我们有幸聘请加拿大蒙特利尔大学教授、前驻华大使碧福(Fred Bild)、加拿大博洛克大学教授伯顿(Charles Burton)、加拿大约克大学教授库克(Ramsay Cook)、加拿大皇家学会前会长、女皇大学教授曼塞尔(John Meisel)、加拿大不列颠哥伦比亚大学教授纽(William New)为编委会顾问。

同样令人十分高兴的是,我们有幸聘请加拿大华人企业家、东

方国际公司总裁王东方博士(Henry Wang)为编委会荣誉顾问。

这套丛书的创办还得到了加拿大驻华使馆文化处,特别是前任文化参赞何琳达博士(Linda HersHKovitz)和现任文化参赞乐静宜(Gilliane Lapointe)的大力帮助和资助。

我们在这里向所有给予过我们支持和帮助的朋友们致以最诚挚和真切的感谢。

愿我们这套丛书能为建造中加两国人民的友好大厦增添一砖一瓦,能为我们宏伟的改革开放事业尽一点绵薄。

目 录

(通 讯)

团结的大会 丰收的大会

——记中国加拿大研究会第八届年会 阮西湖 (1)

迈向 21 世纪的中国加拿大研究

——中国加拿大研究会第八届年会侧记 周庆生 (4)

面向新世纪的加拿大研究

——首届国际加拿大研究夏季讨论会 李秀琴 (9)

1997 年南京“加拿大研究学术讨论会”综述 韦清琦 (15)

(回首往事)

生活在双语社会

约翰·曼塞尔 章士嵘 姜 芄译 (19)

(文化天地)

“政治”剧作家卡洛尔·波尔特 郭继德 (45)

卡罗·希尔兹谈创作 陶 洁 (54)

“平静革命”之后魁北克诗坛的演变 程依荣 (59)

一位天才 + 疯子

——读《阿坎日记》 殷元昌 (69)

达芙妮·马拉特与她的现代主义杰作《掠夺》

傅 俊 王晓俊 (73)

(社会博览)

- | | |
|------------|----------|
| 枫叶国旗话古今 | 令 侠 (75) |
| 美国和加拿大的感恩节 | 炳 勋 (80) |
-

(人物剪影)

- | | |
|----------------------|-----------|
| 加拿大第一位华人省督——林思齐 | 李 芹 (82) |
| 丹心一片为光华 | |
| ——记加拿大蒙特利尔市爱国侨领李光华先生 | |
| | 宋家珩 (89) |
| 朱凡——弄潮儿的故事 | 陶迪光 (102) |
-

(今日加拿大)

- | | |
|----------------|-----------|
| 加拿大的养老保险制度及其改革 | 彭坤元 (107) |
| 加拿大的能源工业 | 辛歌亦 (114) |
-

(加拿大侧影)

- | | |
|---------------|-----------|
| 天灾与人情——乡居生活偶记 | 林倍加 (121) |
| 加拿大的虎年银币 | 东 月 (126) |
-

(民俗风情)

- | | |
|--------------|-----------|
| 卡尔加利的牛仔节 | |
| ——全世界最大的户外表演 | 王 磊 (130) |
-

(风景线)

- | | |
|------------|-----------|
| 加拿大的冬雪 | 徐 参 (143) |
| 加拿大联邦大桥话今昔 | 广 太 (149) |
| 骑自行车漫游卡尔加利 | 庄惠农 (151) |

访加拿大魁北克城

杨 雯 (156)

(教 育)

加拿大高等教育简论 徐炳勋 (159)

加拿大高校与企业间的合作及其启示 朱建成 (171)

新布伦瑞克的远程教育 吴言荪 刘誓玲 (179)

旁听布朗教授的“习敏纳尔”课 闰 白 (186)

(华人在加拿大)

加拿大的欣华中文学校 陶迪光 (189)

(访加见闻)

留学温哥华见闻录 杨 诚 (195)

(探索与思考)

月是哪方明?

——加美社会差异和两国关系漫谈

高鉴国 (204)

(访古钩沉)

卡蒂埃与“中国激流” 罗贤佑 (213)

(历史之谜)

朗宁谈杜勒斯拒绝和周恩来握手 刘广太 (220)

(科技成就)

数学王冠上一颗熠熠闪光的蓝宝石

——菲尔兹与菲尔兹奖 李伟民 陈 莉 (223)

(移民)

- | | | |
|--------------------------|-----|-------|
| 加拿大当前的移民概况 | 日 丙 | (228) |
| 阿尔伯达省移民十年回顾(1980~1990 年) | 王 禹 | (233) |
-

(学术园地)

- | | | |
|-----------------------------|-----|-------|
| 浅析加拿大华人对中国反法西斯战争
的贡献及其影响 | 庞玉洁 | (241) |
| 谈谈魁北克的独特性 | 路 风 | (252) |
| 一次未果的试探
——朗宁 1966 年出访越南 | 国彦峰 | (257) |
| 加拿大的对外科技交流与中加科技关系 | 李明德 | (269) |
| 当代加拿大女性主义运动概览 | 刘 军 | (282) |
| 试论加拿大的法制传统 | 刘艺工 | (295) |
| 加拿大与泛美组织 | 杨令侠 | (302) |
-

(小资料)

- | | | |
|----------------------|---------|-------|
| OXFAM - CANADA 是何组织? | 杨令侠 | (324) |
| 怎样去加拿大留学? | 陈式龙 洪红英 | (326) |

CONTENTS

A Conference of Unity and a Conference of Harvest

——The Eighth Annual Meeting of the Association
for Canadian Studies in China *RUAN Xihu* (1)

Canadian Studies in China toward 21st Century

——Comments on the Eighth Annual Meeting
of the Association for Canadian Studies in China
..... *ZHOU Qingsheng* (4)

Canadian Studies Facing the New Century

——The First Summer Seminar of the International
Canadian Studies *LI Xiuqin* (9)

Comments on Nanjing Seminar of Canadian Studies in 1997

..... *WEI Qingqi* (15)

Living in a Bilingual Society *John MEISEL*,

Trans. by ZHANG Shirong and JIANG Peng (19)

Carol Bolt——the “Political” Play Writer *GUO Jide* (45)

Carol Shields on Literary Creation *TAO Jie* (54)

The Changes of Poem Creation in Quebec after “The

Quiet Revolution” *CHENG Yirong* (59)

A Genius + Madman

——The Reading of “H. Aquin Diary”
..... *YIN Yuanchang* (69)